

Heinrich Heine,  
Die Lorelei

Heinrich Heine,  
Lorelej'

*tradukita de Leopold  
Elb*

*Tiu traduko estas po-  
ste iom modifita de  
aliuloj, ne estas la  
origina traduk-versio  
de Leopold Elb.*

Heinrich Heine,  
Lorelej

*tradukita de Ludwig  
Lazarus Zamenhof*

Heinrich Heine,  
The Lorelei

*tradukita de L. W. Garn-  
ham*

Ich weiß nicht, was soll  
es bedeuten,  
daß ich so traurig bin;  
ein Märchen aus alten  
Zeiten,  
das kommt mir nicht aus  
dem Sinn.

Ne scias mi, kial mi  
estas  
Malgaja en la kor'.  
Antikva fabelo re-  
stas  
Por ĉiam en mia  
memor'.

Ne scias mi, kial  
subita  
malgaj' en la koro  
naskiĝis;  
el tempo jam enteri-  
gita  
legendo al mi revi-  
vigis.

I do not know what it si-  
gnifies.  
That I am so sorrowful?  
A fable of old Times so  
terrifies,  
Leaves my heart so  
thoughtful.

Die Luft ist kühl und es  
dunkelt,  
und ruhig fließt der  
Rhein;  
der Gipfel des Berges  
funkelt  
im Abendsonnenschein.

Vespero jam ekmal-  
heliĝas,  
Fluadas la Rejn' en  
trankvil',  
La supro de l' mon-  
to lumiĝas  
En vespersuna bril'.

Jam malvarmetiĝas  
l' aero,  
la Rejno mallaŭte  
babilas,  
per oro de l'sun' en  
vespero  
la supro de l' monto  
rebrilas.

The air is cool and it dar-  
kens,  
And calmly flows the Rhi-  
ne;  
The summit of the moun-  
tain hearkens  
In evening sunshine line.

Die schönste Jungfrau  
sitzet  
dort oben wunderbar,  
ihr goldnes Geschmeide  
blitzet,  
sie kämmt ihr goldenes  
Haar.

Belega knabino jen  
tronas  
Kun ora juvelar',  
La belan vizaĝon  
kronas  
Mirinde la ora ha-  
rar'.

Plej belan knabinon  
mi vidas:  
en ora ornamo bri-  
lante,  
sur supro de l' mon-  
to ŝi sidas,  
la harojn mistere  
kombante.

The most beautiful Mai-  
den entrances  
Above wonderfully there,  
Her beautiful golden atti-  
re glances,  
She combs her golden  
hair.

Sie kämmt es mit golde-  
nem Kamme,  
und singt ein Lied dabei;  
das hat eine wundersa-  
me,  
gewaltige Melodei.

Ŝi uzas kombilon el  
oro  
Kaj dume kantas ŝi.  
Mirige tuŝas al koro  
Sorĉiga la melodi'.

La oran kombilon ŝi  
movas  
kaj kantas tra l' pu-  
ra aero,  
kaj forto mirinda sin  
trovas  
en tiu ĉi kant' de  
l'vespero.

With golden comb so lu-  
strous,  
And thereby a song sings,  
It has a tone so wondrous,  
That powerful melody  
rings.

...

...

...

...

Den Schiffer im kleinen Schiffe ergreift es mit wildem Weh; er schaut nicht die Fel- senriffe, er schaut nur hinauf in die Höh.	Kaj sopiregon ek- sentas Ŝipisto dum sia ve- tur'; Rifaron li ne pria- tentas, Al monto rigardas li nur.	Ŝipet' iras sur la ri- vero, ŝipisto ekstremis de l' kanto, kaj blinda por ĉiu danĝero rigardas li al la kan- tanto.	The shipper in the little ship It effects with woe sad might; He does not see the rocky slip, He only regards dreaded height.
--	---	---	--

Ich glaube, die Wellen verschlingen am Ende Schiffer und Kahn; und das hat mit ihrem Singen die Lorelei getan.	Mi kredas, ke dro- nos finfine Ŝipisto kun sia boat', Kaj tion kaŭzis fei- ne La Loreleja kantad'.	Ha, baldaŭ ŝipisto la bela perdiĝis sub l' akvo- turnado; ĝin Lorelej' faris kruela, per sia mirinda kan- tado.	I believe the turbulent waves Swallow the last shipper and boat; She with her singing cra- ves All to visit her magic moat.
--	--	--	--

*Verkinto de tiu ĉi Ger-  
mana poemo estas HEIN-  
RICH HEINE (\*1797-12-  
13 – †1856-02-17), publiki-  
gita 1823.*

*Arg-2-2 (2014-04-23  
18:09:02)*

*Aus dem Werk "Buch  
der Lieder", Kapitel  
"Die Heimkehr", Ab-  
schnitt II. Siehe auch  
ein [http://gutenberg.  
spiegel.de](http://gutenberg.spiegel.de) unter:  
[http://gutenberg.  
spiegel.de/?id=  
58&d=1131&kapitel=  
12&cHash=eb14eca2272#  
gb\\_found](http://gutenberg.spiegel.de/?id=58&d=1131&kapitel=12&cHash=eb14eca2272#gb_found). Vidu ankaŭ:  
[http://www.gedichte.  
vu/?die\\_lorelei.html](http://www.gedichte.vu/?die_lorelei.html).  
La melodion verkis la kom-  
ponisto Friedrich Silcher.  
Vidu la retejon [http:  
//www.lieder-archiv.  
de/die\\_  
lorelei-notenblatt\\_  
300493.html](http://www.lieder-archiv.de/die_lorelei-notenblatt_300493.html).*

*Traduko de la Ger-  
mana poemo "Die  
Lorelei" de HEINRICH  
HEINE (\*1797-12-  
13 – †1856-02-17)  
en Esperanton de  
LEOPOLD ELB  
(†1912-08.04).*

*Arg-2-71 (2005-02-03  
19:06:30)*

*La traduko troviĝas  
sur paĝo 84 de la  
lernolibro „Post la  
kurso“ de Wilhelm  
kaj Hans Wingen,  
eldonita de Ludwig  
Pickel en Nurem-  
bergo (Nürnberg),  
Germanio.*

*Traduko de la Ger-  
mana poemo "Die  
Lorelei" de HEINRICH  
HEINE (\*1797-12-  
13 – †1856-02-17)  
en Esperanton de  
LUDWIG LAZARUS  
ZAMENHOF (Ludovi-  
ko Lazaro Zamenhofo,  
\*1859-12-15 – †1917-  
04-14).*

*Arg-2-565 (2009-10-  
30 16:15:09)*

*Tiun ĉi traduk-  
version mi prenis  
el retejo [http:  
//www.esperanto.  
mv.ru/Kolekto/  
Lorelej.html](http://www.esperanto.mv.ru/Kolekto/Lorelej.html).*

*Traduko de la Germana  
poemo "Die Lorelei" de  
HEINRICH HEINE (\*1797-  
12-13 – †1856-02-17) en la  
Anglan de L. W. Garnham.*

*Arg-2-14 (2003-10-11  
23:04:57)*

*L.W. Garnham, Bachelor  
of Arts, LEGENDS OF  
THE RHINE; mentioned  
in: A Tramp Abroad. Vol 1-  
2. Leipzig: Tauchnitz, 1880  
Band I, Mark Twain 1880*